

2ND CORINTHIANS

¹ Paul, *(an)* apostle of Jesus Christ, by the will of God, and Timothy, *(a)* brother, to the church of God that is at Corinth, with all *(the)* saints that be in all Achaia *(or with all of God's people who be in all of Achaia),*

² grace *(be)* to you, and *(the)* peace of God our Father and of the Lord Jesus Christ.

³ Blessed *be* God and the Father of our Lord Jesus Christ, *(the)* Father of mercies, and *(the)* God of all comfort,

⁴ which comforteth us in all our tribulation, that also we may comfort them, that be in all dis-ease *[or in all pressure]* by the admonishing by which also we be admonished of God. *(who comforteth us in all our trials, so that we can also comfort those, who be under great pressure, by the admonishing by which we also be admonished by God.)*

⁵ For as the passions of Christ be plenteous in us, so also by Christ our comfort is plenteous. *(For as the sufferings of the Messiah be plentiful in us, so also through the Messiah our comfort is plentiful.)*

⁶ And whether we be in tribulation, *[or be troubled, or be pursued], (or be persecuted),* for your tribulation and health *(or salvation),* either we be comforted, for your comfort, either we be admonished, for your admonishing and health *(or salvation).* Which worketh in you

the suffering of the same passions (*or the same sufferings*), which also we suffer,

⁷ that our hope be firm for you; witting for as ye be fellows of passions, so ye shall be also of comfort. (*so that our hope for you be firm; knowing that as ye be my fellows in sufferings, so ye shall also be my fellows in comfort.*)

⁸ For, brethren, we will, that ye know of our tribulation, that was done in Asia; for over-measure we were grieved over-might [*or above virtue*], so that it distressed us, yea, to live. (*For brothers, we desire, that ye know of our trouble, that we had in Asia; for over-measure we were grieved more than our strength could endure, so that it distressed us, yea, to live.*)

⁹ But we in us-selves had (*the*) answer, [*or (the) certainty*], of death, (*so*) that we trust not in us, but in God that raiseth dead men (*or but in God who raiseth the dead*).

¹⁰ Which delivered us, and delivereth from so great perils, into whom we hope, also yet he shall deliver,

¹¹ while also ye help in prayer for us; (*so*) that of the persons of many faces of that giving that is in us, thankings [*or graces*] be done for us by many men to God.

¹² For our glory is this, the witnessing of our conscience (*or the testimony of our conscience*), that in (*the*) simpleness and cleanness of God (*or with godly sincerity*), and not in fleshly wisdom, but in the grace of God, we lived in this world, but more plenteously to you.

¹³ And we write not other things to you, than those that ye have read and know, and I hope that into the end ye shall know,

¹⁴ as also ye have known us a part; for we be your glory, as also ye be ours in the day of our Lord Jesus Christ.

¹⁵ And in this trusting I would first come to you, that ye should have the second grace (*or so that ye would have a second blessing*),

¹⁶ and pass by you into Macedonia, (*or and pass by you, or visit you, on the way to Macedonia*), and again from Macedonia come to you, and of you be led into Judea.

¹⁷ But when I would (*do*) this thing, whether I used unsteadfastness, either those things that I think, I think after the flesh, (*so*) that at me be, it is and it is not? [*+Forsooth when I would (do) this thing, whether I used lightness, either unsteadfastness, or those things that I think, I think after the flesh, (so) that there be at me, is and is not, or yea and nay?*]

¹⁸ But God is true, for our word that was at you, is and is not, is not therein, but is in it. [*+Forsooth God is true, for our word that was at you, there is not in it yea and nay/there is not in it is and nay, but is, that is (the) truth, is in it.*]

¹⁹ For why Jesus Christ, the Son of God, which is preached among you by us (*or who was preached among you by us*), by me, and Silvanus, and Timothy, there was not in him, is and is not, but is was in him. [*+Soothly Jesus Christ, the son of God, that is preached in you by us, by me, and by Silvanus, and Timothy, there was not in him yea*

and nay, but is, or yea, was in him/but in him was is.]

²⁰ For why how many ever be *(the)* promises of God, in that is, *be fulfilled, [or Forsooth how many ever be (the) promises of God, in him is, that is, they be fulfilled in him]*. And therefore by him we say Amen to God, to our glory.

²¹ Soothly it is God that confirmeth us with you in Christ, and which anointed us, *(Truly it is God who confirmeth us with you in the Messiah, and who anointed us,)*

²² and which marked us, and gave *(the)* earnest *[or a wed]* of the Spirit in our hearts. *(and who sealed us, and put the pledge of the Spirit in our hearts.)*

²³ For I call God to witness against my soul *(or For I call upon God to testify about my soul)*, that I sparing you came not over to Corinth;

²⁴ not that we be lords of your faith, but *(that)* we be helpers of your joy; for through belief ye stand *(or for ye stand by faith)*.

CHAPTER 2

¹ And I ordained this *[same]* thing at me, that I should not come again in heaviness *[or in sorrow]* to you.

² For if I make you sorry, *[or heavy]*, who is he that gladdeth me, but he that is sorrowful of me? *(For if I make you sorrowful, who is he who maketh me glad, but he whom I have made sorrowful?)*

³ And this same thing I wrote to you, *(so)* that when I come, I have not sorrow on sorrow, of the

which it behooved me to have joy. And I trust in you all, that my joy is of all you [*or that my joy is of you all*].

⁴ For of much tribulation and anguish of heart I wrote to you by many tears, not that ye be sorry, but that ye know what charity I have more plenteously in you. (*For I wrote to you out of much trouble and anguish in my heart, and through many tears, not that ye be made sorrowful, but so that ye know of the love which I have most plentifully for you.*)

⁵ For if any man hath made me sorrowful, he hath not made me sorrowful but a part [*or but in part*], that I charge not you all (*or so that I do not be a burden to all of you*).

⁶ This blaming that is made of many, sufficeth to him, that is such one [*or that is such a manner man*];

⁷ so that on the contrary ye rather forgive and comfort (*or strengthen*), lest peradventure he that is such a manner *man*, be swallowed up, [*or be sopped up, or despair*], by more great heaviness.

⁸ For which thing I beseech you, that ye confirm charity into him (*or that ye confirm your love for him*).

⁹ For why therefore I wrote this, that I know your proof, whether in all things ye be obedient.

¹⁰ For to whom ye have forgiven anything, also I have forgiven. For I, that that I forgave, if I forgave anything, *have forgiven* for you in the person of Christ (*or have forgiven it for you in the presence of the Messiah*),

11 that we be not deceived of Satan (*or so that we be not deceived by Satan*); for we know his thoughts.

12 But when I was come to Troas for the gospel of Christ, and a door was opened to me in the Lord, (*But when I had come to Troas with the Gospel, or the Good News, of the Messiah, and a door was opened to me by the Lord,*)

13 I had not rest to my spirit (*or I had no rest for my spirit*), for I found not my brother Titus, but I said to them farewell, and I passed (*forth*) into Macedonia.

14 And I do thankings to God, that (*for*)evermore maketh us to have victory in Christ Jesus, and showeth by us the odour, [*or (the) savour, or (the) sweetness*], of his knowing in each place; (*And I give thanks to God, who always maketh us to have victory in the Messiah Jesus, and showeth by us the aroma, or the fragrance, or the sweetness, of his knowledge in every place;*)

15 for we be the good odour, [*or savour*], of Christ to God, among these that be made safe, and among these that perish. (*for we be the good aroma, or the sweet fragrance, of the Messiah to God, among those who be saved, and among those who perish.*)

16 To other soothly, (*or Truly to the one*), [*we be*] (*the*) odour of death into death, but to the other *we be*(*the*) odour of life into life. And to these things who is so able?

17 For we be not as [*full*] many, that do adultery by the word of God [*or adulterating the word of*

God], but we speak of cleanness as of God, before God in Christ. *(For we do not do like a great many, adulterating the word of God, but we speak with godly sincerity, before God in the Messiah.)*

CHAPTER 3

¹ Begin we therefore again to praise *(or to commend)* us-selves? or whether we need, as some men, epistles *[or letters]* of praising to you, or of you? *(or from you?)*

² Ye be our epistle, written in our hearts, which is known and read of all men *(or which is known and read by all men),*

³ and *[ye be]* made open, for ye be the epistle of Christ ministered of us, and written, not with ink, but by the Spirit of the living God; not in stone tables, but in fleshly tables of heart. *(and ye be made open, for ye be the letter of the Messiah served by us, and written, not with ink, but by the Spirit of the living God; not on stone tablets, but on the fleshly tablets of the heart.)*

⁴ For we have such trust by Christ to God;

⁵ not that we be sufficient to think anything of us[-selves], as of us, but our sufficiency is of God *(or but our sufficiency is from God).*

⁶ Which also made us able ministers of the new testament, not by *(the)* letter, but by *(the)* Spirit; for the letter slayeth, but the Spirit quickeneth. *(Who also made us able servants of the new covenant, not by the letter, but by the Spirit; for the letter killeth, but the Spirit enliveneth or giveth life.)*

7 And if the ministration of death written by letter(s) in stones was in glory, so that the children of Israel might not behold into the face of Moses, for the glory of his face, which [*glory*] is voided (*or is done away*),

8 how shall not the ministration of the Spirit be more in glory?

9 For if the ministration of condemnation was in glory, much more the ministration of rightwiseness is plenteous in glory.

10 For neither that that was clear (*or that that was glorious*) was glorified in this part for the excellent glory;

11 and if that that is voided (*or that that was done away*) was by glory, much more that that dwelleth still is in glory.

12 Therefore we that have such hope, use much trust;

13 and not as Moses laid [*or put*] a veil on his face, that the children of Israel should not behold into his face, which *veil* is voided. (*and not as Moses put a veil on his face, so that the children of Israel could not behold his face, which veil is now done away.*)

14 But the wits of them be astonied; for into this day the same veil in [*the*] reading of the old testament, dwelleth not showed, for it is voided in Christ, (*But their minds be astonished; for unto this day the same veil remaineth when they read from the Old Covenant, though it is not shown, but it is done away in the Messiah,*)

15 but into this day, when Moses is read, the veil is put on their hearts.

16 But when Israel shall be converted to God, the veil shall be done away.

17 And the Spirit is the Lord; and where the Spirit of the Lord is, there is freedom. [*Forsooth the Lord is a Spirit; forsooth where is the Spirit of God, there is liberty.*]

18 And all we that with open face see the glory of the Lord, be transformed into the same image, from clearness into clearness (*or from glory unto glory*), as of the Spirit of the Lord.

CHAPTER 4

1 Therefore we that have this administration, [*or office*], after this that we have gotten mercy, fail we not,

2 but do we away the privy, (*or the private, or the secret*), things of shame, not walking in subtle guile, neither doing adultery by the word of God [*or neither adulterating the word of God*], but in (*the*) showing of the truth commending us-selves to each conscience of men before God.

3 For if also our gospel is covered, *or is hid*, in these that perish it is covered; (*And if our Gospel or Good News is covered, or it is hidden, it is only hidden for those who perish, or who go to destruction;*)

4 in which [*the*] god of this world, *that is, the devil*, hath blinded the souls of unfaithful men, (*so*) that the (*en*)lightening [*or the lighting*] of the gospel of the glory of Christ, which is the image of God, shine not. (*in which the god of this world, that is, the Devil, hath blinded the souls of the unfaithful or the unbelievers, so that the light of*

the Gospel, or the Good News, of the glory of the Messiah, who is the image of God, cannot shine for them.)

⁵ But we preach not us-selves, but our Lord Jesus Christ [*or but Jesus Christ our Lord*]; and us (*as*) your servants by Jesus.

⁶ For God, that said [*the*] light to shine of darkneses, he hath given light in our hearts, to the lightening [*or the illumining*] of the science of the clearness of God, in the face of Jesus Christ. (*For God, who commanded the light to shine in the darkness, he hath given, or he hath put, the light in our hearts, to give the light of the knowledge of the glory of God, in the face of Jesus Christ.*)

⁷ And we have this treasure in brittle vessels, that the worthiness [*or the highness*] be of God's virtue (*or so that the worthiness be of God's power*), and not of us.

⁸ In all things we suffer tribulation, but we be not anguished, *or annoyed, (or harmed)*; we be made poor, but we lack nothing [*or we be not destitute*];

⁹ we suffer persecution, but we be not forsaken; we be made low, but we be not confounded; we be cast down, but we perish not, (*or we be thrown down, but we do not perish*).

¹⁰ And (*for*)evermore we bear about the slaying [*or the mortifying*] of Jesus in our body (*or And we always carry about the death of Jesus in our body*), (*so*) that also the life of Jesus be showed in our bodies.

¹¹ For evermore we that live, be taken into death, for Jesus, that the life of Jesus be showed

in our deadly flesh. *(For we who live, always be taken unto death, for the sake of Jesus, so that the life of Jesus be shown in our mortal flesh.)*

¹² Therefore death worketh in us, but life in you.

¹³ And we have the same spirit of faith, as it is written, I have believed, wherefore I have spoken; and we believe, wherefore also we speak;

¹⁴ witting that he that raised Jesus *(or knowing that he who raised up Jesus)*, shall raise up also us with Jesus, and shall ordain *[us]* with you.

¹⁵ And all things *[be done]* for you, *(so)* that a plenteous grace by many thankings be plenteous into the glory of God. *[Soothly all things be done for you, (so) that grace being plenteous by many in doing of thanks be plenteous into (the) glory of God.]*

¹⁶ For which thing we fail not, for though our outer man be corrupted; nevertheless the inner man is renewed from day to day.

¹⁷ But that light, *[or easy]*, thing of our tribulation that lasteth now, but as it were by a moment, worketh in us over-measure an everlasting burden *[or an everlasting weight]* into the highness of glory;

¹⁸ while that we behold not those things that be seen, but those *[things]* that be not seen. For those things that be seen, be but during for a short time *[or temporal]*; but those things that be not seen, be everlasting *[or eternal]*.

CHAPTER 5

¹ And we know, that if our earthly house of this dwelling be dissolved, that we have a building of God, an house not made with hands, everlasting in *(the) heavens (or eternal in heaven)*.

² For why in this thing we mourn, coveting to be clothed above with our dwelling, which is of heaven *(or which is from heaven)*;

³ if nevertheless we be found clothed, and not naked.

⁴ For why we that be in this tabernacle, sorrow within, and be heavied [*or be grieved*], for that we will not be *(de)spoiled*, but be clothed above; that that thing that is deadly, be sopped up of life, *(or that that is mortal, shall be swallowed up by life or into eternal life)*.

⁵ But who is it that maketh us into this same thing? God, that gave to us the earnest, *either(the)wed*, of the Spirit, *(or God, who gave us the pledge, or the guarantee, of it, by the Spirit)*. [*Forsooth he that maketh us into this same thing, is God, that gave to us the earnest, or a wed, of (the) Spirit.*]

⁶ Therefore we be hardy always *(or And so we shall always be bold)*, and know that the while we be in this body, we go in pilgrimage from the Lord;

⁷ for we walk by faith, and not by clear sight.

⁸ But we be hardy, and have good will, more to be in pilgrimage from the body, and to be present to God. *(But we be bold, and be willing, rather to be in pilgrimage from the body, and to be present with God.)*

9 And therefore we strive, whether absent, whether present, to please him.

10 For it behooveth us all to be showed before the throne of Christ, that every man tell [*or receive*] the proper things of the body, as he hath done, either good, either evil. (*For it behooveth us all to be shown before the throne of the Messiah, so that every man receive his due, or that which he deserveth, because of what he hath done in the body, either good, or evil.*)

11 Therefore we witting the dread of the Lord, (*or And so we knowing the fear of the Lord, or And so we having reverence for the Lord*), counsel men, for to God we be open; and I hope, that we be open also in your consciences.

12 We commend not us-selves again to you, but we give to you occasion to have glory for us, (*so*) that ye have [*understanding*] to them (*or of them*) that glory in the face, and not in the heart.

13 For either we by mind [*or by reason*] pass (*forth*), (*or go away from sanity, or from soberness*), [*it is*] to God, either we be sober, [*it is*] to you.

14 For the charity of Christ driveth us (*or For the love of the Messiah compelleth us*); guessing [*or deeming*] this thing, that if one died for all, then all were dead.

15 And Christ died for all (*or And the Messiah died for all*), (*so*) that they that live, live not now to themselves, but to him that died for them, and rose again.

16 Therefore we from this time know no man after the flesh; though we *(have)* known Christ after the flesh, but now we know not.

17 Therefore if any new creature is in Christ, the old things be passed. Lo! all things be made new, *(And so if anyone is in the Messiah, he is a new creature, or a new creation, and the old things be passed away. Behold! all things be made new,)*

18 and all things be of God, which reconciled us to him by Christ *(or who reconciled us to him through the Messiah)*, and gave to us the service *[or the ministry]* of reconciling.

19 And *[for]* God was in Christ *(or And because God was in the Messiah)*, reconciling to him the world, not reckoning to them their guilts *(or their trespasses)*, and putted in us the word of reconciling.

20 Therefore we use *(this)* message for Christ, as if God admonisheth by us; we beseech you for Christ, be ye reconciled to God. *(And so we give this message for the Messiah, or from the Messiah, as if God admonisheth by us; we beseech you for the Messiah, be ye reconciled to God.)*

21 God the Father made him sin for us, which knew not sin, *(so)* that we should be made *[the]* rightwiseness of God in him.

CHAPTER 6

1 But we helping *[you in work and word]* admonish *[you]*, that ye receive not the grace of God in vain *(or so that ye did not receive God's grace in vain)*.

² For he saith, In time well pleasing I have heard thee, and in the day of health, I have helped thee. Lo! now a time acceptable, lo! now a day of health. *(For he saith, In my time of favour I heard thee, and on the Day of Deliverance, or on the Day of Salvation, I helped thee. Behold! now is a time of favour; behold! now is the Day of Deliverance, or the Day of Salvation.)*

³ Give we to no man any offence, (so) that our service be not reprov'd; *[To no man giving any offence, or hurting, (so) that our ministry, or service, be not reprov'd;]*

⁴ but in all things give we us-selves as the ministers *(or the servants)* of God, in much patience, in tribulations, in needs, in anguishes,

⁵ in beatings, *[or scourgings]*, in prisons, in dissensions within, in travails, in wakings, in fastings,

⁶ in chastity, in cunning, *(or in knowing)*, *[or in science]*, in long abiding, in sweetness, in the Holy Ghost, in charity not feigned, *(in chastity or in purity, in knowledge, in patience, in sweetness, in the Holy Spirit, in sincere love,)*

⁷ in the word of truth, in the virtue of God; by armours of rightwiseness on the right half and on the left half; *(in the word of truth, in the power of God; by the arms, or the weapons, of righteousness on the right side, or at the right hand, and on the left side, or at the left hand,)*

⁸ by glory and unnobleness; by evil fame and good fame; as deceivers, and true men;

⁹ as they that be unknown and known; as men dying, and lo! we live; as chastised, and not made dead;

¹⁰ as sorrowful, and *(for)evermore* joying, [*or as sorrowful, but evermore joying*]; as having need, but making many men rich; as nothing having, and wielding all things. *(as sorrowful, and yet always joyful; as having need, yet making many men rich; as having nothing, and yet possessing everything.)*

¹¹ A! ye Corinthians, our mouth is open to you, our heart is enlarged; *(O ye Corinthians! we have spoken openly or frankly to you, and our heart was enlarged or was open wide to you;)*

¹² ye be not anguished in us, but ye be anguished in your inwardnesses. [*+ye be not made strait in us, but ye be made strait, or be ye anguished, in your entrails.*]

¹³ And I say as to sons, ye that have the same reward, be ye enlarged *(or be ye enlarged, or open wide your hearts to us).*

¹⁴ Do not ye bear the yoke with unfaithful men. For what parting, [*or communing*], of right-wiseness with wickedness? or what fellowship of light to darkneses? *(Do not carry the yoke with the unfaithful or with unbelievers. For what sharing is there of righteousness with wickedness? or what fellowship of light with darkness?)*

¹⁵ and what according of Christ to Belial? or what part of a faithful [*man*] with the unfaithful, [*(the) heathen*]? *(and what agreement is there between the Messiah and Belial or the Devil? or*

what sharing or communing is there between a believer and an unbeliever or a Gentile?)

¹⁶ and what consent to the temple of God with maumets? (*or and what consent between God's temple and idols?*) And ye be the temple of the living God, as the Lord saith, For I shall dwell in them, and I shall walk among them; and I shall be [*the*] God of them, and they shall be a people to me.

¹⁷ For which thing go ye out of the middle of them, and be ye separated (*or be set apart*), saith the Lord, and touch not (*any*) unclean thing; and I shall receive you,

¹⁸ and I shall be to you into a Father, and ye shall be to me into sons and daughters, saith the Lord almighty.

CHAPTER 7

¹ Therefore, most dearworthy *brethren*, we that have these promises, cleanse we us from all (*the*) filth of the flesh and of the spirit, doing holiness in the dread of God, (*or being holy in the fear of God, or with reverence for God*).

² Take ye us; we have hurt no man, we have impaired no man [*or we have corrupted no man*], we have beguiled no man.

³ I say not to your condemning; for I said before, that ye be in our hearts, to die together and to live together.

⁴ Much trust is to me with you, much glorying is to me for you. I am [*full-*]filled with comfort, I am plenteous in joy [*or I abound in joy*] in all our tribulation.

⁵ For when we were come to Macedonia, our flesh had no rest, but we suffered all tribulation; withoutforth fightings, and dreads within (*or and fears within*).

⁶ But God that comforteth meek men, comforted us in the coming of Titus.

⁷ And not only in the coming of him, but also in the comfort by which he was comforted in you, telling to us your desire, your weeping, your love for me, so that I joyed (*all the*) more.

⁸ For though I made you sorry, in an epistle, it rueth me not; though it rued, [*I*] seeing that though that epistle made you sorry at an hour, (*For though I made you sorrowful, by my letter, I do not regret it now; and though I did regret it, I seeing that though that letter made you sorrowful for a time,*)

⁹ now I have joy; not for ye were made sorrowful, but for ye were made sorrowful to penance. For why ye be made sorry after God, that in nothing ye suffer impairment of us. (*now I have joy; not for ye were made sorrowful, but for ye were made sorrowful unto repentance. For ye were made sorrowful by God, and ye did not suffer any impairment or any harm from us.*)

¹⁰ For the sorrow that is after God, worketh penance into steadfast health; but sorrow of the world worketh death. (*For the sorrow that is from God, worketh repentance unto certain salvation; but the sorrow of the world worketh death.*)

¹¹ For lo! this same thing, that ye be sorrowful after God, how much busyness it worketh in you;

but defending, but indignation, but dread (*or but fear*), but desire, but love, but vengeance. In all things ye have given yourselves to be undefouled in the cause.

¹² Therefore though I wrote to you, *I wrote* not for him that did the injury, neither for him that suffered, but to show our busyness (*or our zeal*), which we have for you before God.

¹³ Therefore we be comforted, but in your comfort more plenteously [*or but in our comfort more plenteously*] we joyed more on the joy of Titus, for his spirit is fulfilled of all you. (*And so we were comforted by your comfort, or And so we were encouraged, yea our own encouragement was great, but we rejoiced even more abundantly over Titus' joy, for his spirit was filled full by all of you.*)

¹⁴ And if I gloried anything with him of you, I am not confounded, [*or shamed*]; but as we have spoken to you all things [*in truth*], so also our glory that was at Titus, is made truth. (*And if I have boasted of anything about you to him, I am not ashamed; for as we have spoken to you everything in truth, so also our boasting about you to Titus, is shown to be true.*)

¹⁵ And the inwardness of him be more plenteously in you, which hath in mind the obedience of you all, how with dread and trembling ye received him. (*And his inward affection for you hath grown more plentiful, when he hath remembered all of your obedience, and how with fear and trembling ye received him.*)

¹⁶ I have joy, that in all things I trust in you (*or I trust you*).

CHAPTER 8

¹ But, brethren, we make known to you the grace of God, that is given in the churches of Macedonia,

² that in much assaying of tribulation, the plenty [*or the abundance*] of the joy of them was, and the highest poverty of them was plenteous into the riches of the simpleness of them (*or their sincerity*).

³ For I bear witnessing to them, after might, [*or after power*], and above might they were willful, (*For I testify about them, yea, about their power; and even over their power, or beyond their limit, they were willing.*)

⁴ with much admonishing beseeching us (*for*) the grace and the communing of (*the*) ministering [*or of the ministry*] that is made to holy men.

⁵ And not as we hoped, but they gave themselves first to the Lord, afterward to us by the will of God.

⁶ So that we prayed Titus, that as he began, so also he perform in you this grace.

⁷ But as ye abound in all things, in faith, and word, and cunning, (*or and knowing*), [*or and science*], and all busyness, moreover and in your charity into us, that also in this grace ye abound. (*But as ye abound in all things, in faith, and word, and knowledge, and all zeal, and moreover in your love for us, so that also in this gift ye abound.*)

⁸ I say not as commanding, but by the busyness of other men proving also the good wit of your charity. (*I say not as commanding, but by telling you of the concern of other men, I am proving, or testing, the good thoughts or the sincerity of your love.*)

⁹ And ye know the grace of our Lord Jesus Christ, for he was made needy for you, when he was rich, (*so*) that ye should be made rich by his neediness.

¹⁰ And I give counsel in this thing; for this is profitable to you, that not only have begun to do, but also ye began to have will (*or to have desire*) from the former year.

¹¹ But now perform ye in deed, that as the discretion of will is ready [*to desire good*], so be it also of performing of that that ye have.

¹² For if the will be ready, it is accepted after that that it hath, not after that that it hath not.

¹³ And not that it be (*a*) remission, [*or idleness, or sloth*], to other *men*, and to you tribulation;

¹⁴ but of evenness in the present time your abundance fulfill the need of them, (*so*) that also the abundance of them be a fulfilling of your need, (*so*) that evenness be made;

¹⁵ as it is written, He that gathered much, was not increased, and he that *gathered* little, had not less.

¹⁶ And I do thankings to God, that gave the same busyness for you in the heart of Titus, (*And I give thanks to God, who put the same concern for you in Titus' heart,*)

17 for he received exhortation; but when he was busier, by his will he went forth to you.

18 And we sent with him a brother, whose praising is in the gospel by all *(the)* churches. *(And we sent a brother with him, who is praised by all the churches for his service to, or his preaching of, the Gospel or the Good News.)*

19 And not only praised, but also he is ordained of churches *(as)* the fellow of our pilgrimage into this grace, that is ministered of us, to the glory of the Lord, and to our ordained will; *(And not only praised, but he is also ordained by the churches as the partner of our pilgrimage in this grace, that is administered by us, for the glory of the Lord, and unto our ordained will;)*

20 eschewing this thing, that no man blame us in this plenty, that is ministered of us, to the glory of the Lord. *(shunning this, so that no one can reproach us regarding this plenty, that is administered by us, for the glory of the Lord.)*

21 For we purvey good things, not only before God, but also before all men.

22 For we sent with them also our brother, whom we have proved in many things oft, that he was busy, but now much busier, for much trust in you,

23 either for Titus, that is my fellow and helper in you, either for our brethren, *(the)* apostles of the churches of the glory of Christ. *(either for Titus, who is my fellow and helper with you, or for our brothers, the apostles of the churches to the glory of the Messiah.)*

²⁴ Therefore show ye to them in the face of *(the)* churches, that showing that is of your charity *(or that showing of your love)*, and of our glory for you.

CHAPTER 9

¹ For of the ministry that is made to holy men, it is to me of plenty to write to you. *(And as for the service, or the aid, that is sent to the saints, or to God's people, it is unnecessary for me to write to you.)*

² For I know your [*ready*] will, for the which I have glory of you with *(the)* Macedonians, for also Achaia is ready from a year passed, and your love hath stirred full many.

³ And we have sent brethren, that this thing that we glory of you, be not voided in this part, that as I said, ye be ready. *(And we have sent these brothers, so that our boasting about you in this matter, be not empty words, but as I said, so that ye be prepared.)*

⁴ Lest when *(the)* Macedonians come with me, and find you unready, we be shamed, that we say you not or that we saw you not, in this substance.

⁵ Therefore I guessed *(it)* necessary to pray *(the)* brethren, that they come before to you, and make ready this promised blessing to be ready, so as blessing, and not as avarice, *(or as a blessing, or as a gift, and not as an example of greed)*.

⁶ For I say this thing, he that soweth scarcely, shall also reap scarcely; and he that soweth in blessings, shall reap also of blessings.

⁷ Each man as he casted in his heart, not of heaviness, or of need; for God loveth a glad(*ful*) giver.

⁸ And God is mighty to make all grace abound in you, that ye in all things (*for*)evermore have all sufficiency, and abound into all good work; (*And God is powerful enough to give all necessary gifts in abundance to you, so that ye always have all sufficiency in everything, and can abound in all good works;*)

⁹ as it is written, He dealt abroad, he gave to poor men, his rightwiseness dwelleth [*into*] without end (*or his righteousness remaineth forever and ever*).

¹⁰ And he that ministereth seed to the sower (*or And he who serveth up seed to the sower*), shall give also bread to eat, and he shall multiply your seed, and make much the increasings of (*the*) fruits of your rightwiseness;

¹¹ that in all things ye made rich wax plenteous [*or abound*] into all simpleness, which worketh by us (*the*) doing of thankings to God. (*so that in all things ye made rich grow plenteous, or abound, in all sincerity, which worketh in us the giving of thanks to God.*)

¹² For the ministry (*or the service*) of this office not only filleth those things that fail to holy men, but also multiplieth many thankings to God,

¹³ by the proving of this ministry, which glorify God in the obedience of your acknowledging in the gospel of Christ (*or in the Gospel, or the Good News, of the Messiah*), and in (*the*) simpleness (*or*

the sincerity) of *(the)* communication into them and into all [*others*],

¹⁴ and in the beseeching of them for you, that desire you for the excellent grace of God in you.

¹⁵ I do thankings to God of the gift of him, that may not be told (*out*). [*I give thankings to God upon the unnarrable, (or unnarrative-able, or untellable), or that may not be told (out), gift of him.*](*I give thanks to God, for his gift, thanks that can never be sufficiently told out or described.*)

CHAPTER 10

¹ And I myself, Paul, beseech you, by the mildness (*or by the meekness*) and *(the)* softness, [*or (the) patience*], of Christ, (*or And I, Paul, beseech you, by the meekness, and the gentleness of the Messiah*), which in the face am meek among you, and I absent trust in you.

² For I pray you, that lest I present be not bold [*or be not hardy*] by the trust, in which I am guessed to be bold [*or to be hardy*] into some, that deem us, as if we wander after the flesh. (*For I pray you, lest that when I am present I be not bold with the confidence, in which I am thought to be bold by some, who judge us, as if we walk or if we go after the flesh.*)

³ For we walking in the flesh, fight not after the flesh.

⁴ For the armours of our knighthood be not fleshly, but mighty by God to the destruction of strengths [*or of wardings*]. (*For the arms or the weapons of our combat be not fleshly, but be made mighty by God for the destruction of strongholds.*)

⁵ And we destroy counsels, and all highness that higheth [*or raised*] itself against the science of God, and drive into captivity all understanding into the service of Christ. (*And we destroy plots and plans, and all the highness that raiseth itself against the knowledge of God, and drive into captivity all understanding in the service of, or obedience to, the Messiah.*)

⁶ And we have ready to (*a*)venge all unobedience (*or And we be ready to punish all disobedience or rebellion*), when your obedience shall be [*ful*] filled.

⁷ See ye the things that be after the face. If any man trusteth to himself, that he is of Christ, think he this thing again with himself, for as he is Christ's, so also we (*be*). (*Look at what is before you. If any man trusteth himself, that he is the Messiah's, then think he this within himself, that as he is the Messiah's, so we also be the Messiah's.*)

⁸ For if I shall glory (*or For if I shall boast*), (*in*) anything more of our power, which the Lord gave to us into edifying, and not into your destruction, I shall not be (*a*)shamed.

⁹ But that I be not guessed as to fear you by epistles, (*So that I do not be thought to frighten you by my letters,*)

¹⁰ for they say, That epistles be grievous [*or be heavy*] and strong, but the presence of the body is feeble, and the word (*is*) worthy to be despised [*or it is contemptible*]. (*for they say, His letters be weighty and strong, but in person he is frail or weak, and his speech contemptible.*)

¹¹ He that is such one, think this, for such as we absent be in word by epistles (*or letters*), such we *be* present in deed.

¹² For we dare not put us among, or comparison us to some men, that commend themselves; but we measure us in us-selves, and comparison us-selves to us.

¹³ For we shall not have glory over-measure, but by the measure of the rule which God measured to us, the measure that stretcheth [*till*] to you.

¹⁴ For we overstretch not forth us, as not stretching to you. For to you we came in the gospel of Christ (*or For we came to you to preach the Gospel, or the Good News, of the Messiah*),

¹⁵ not glorying over-measure in other men's travails. For we have hope of your faith that waxeth in you (*or For we have hope that by the faith that groweth in you*), to be magnified by our rule in abundance,

¹⁶ also to preach into those things that be beyond you, not to have glory in (*an*)other man's rule (*or not to boast about, or over, another man's field of work*), in these things that be made ready.

¹⁷ He that glorieth, have glory in the Lord. (*He who boasteth, boast of the Lord.*)

¹⁸ For not he that commendeth himself is (*ap*)proved, but whom God commendeth.

CHAPTER 11

¹ I would that ye would suffer a little thing of mine unwisdom (*or I wish that ye would allow me a little foolishness*), but also support ye me [*or bear me up*].

² For I love you by the love of God; for I have espoused you to one husband, to yield a chaste virgin to Christ, [*or to give you, a chaste virgin, to one man, Christ*], (*or to give you as a pure virgin to the Messiah*).

³ But I dread, lest as the serpent deceived Eve with his subtle fraud, so your wits be corrupted, and fallen down from the simpleness that is in Christ. (*But I fear, that just as the serpent deceived Eve with his subtle fraud, so your minds now be corrupted, and have fallen away from your sincere devotion to the Messiah.*)

⁴ For if he that cometh, preacheth another Christ, (*or For if he who cometh, preacheth another Messiah*), whom we preached not, or if ye take another spirit, whom ye took not [*or whom ye received not*], or another gospel, which ye received not, rightly ye should suffer.

⁵ For I ween (*or I think*) that I have done nothing less than the great apostles.

⁶ For though I be unlearned in word, but not in cunning (*or in knowing*), [*or For why though I be unlearned in sermon, but not in science*], (*or For although I am not learned in giving sermons or in public speaking, I have some knowledge*). For in all things I am open to you [*or I am showed, or made known, to you*].

⁷ Or whether I have done sin, meeking, [*or making low*], myself, that ye be enhanced (*or so that ye be raised up*), for freely I preached to you the gospel (*or the Good News*) of God?

⁸ I made naked, [*or I spoiled, or I took gifts of*], other churches, and I took wages to your service.

(Yes, I robbed other churches, or I received gifts from other churches, and so I received my wages for my service or my ministry to you.)

⁹ And when I was among you, and had need, I was chargeous to no man; for brethren that came from Macedonia, fulfilled [*or supplied*] that that failed to me. And in all things I have kept [*me*], and shall keep me without charge to you. (*And when I was among you, and had need, I was not a burden to anyone; for the brothers who came from Macedonia, supplied what I needed. And so in everything I have looked after myself, and shall not be a burden to you.*)

¹⁰ The truth of Christ is in me (*or The truth of the Messiah is in me*); for this glory shall not be broken in me in the countries [*or in the regions*] of Achaia.

¹¹ Why? for I love not you? God knoweth.

¹² For that that I do, and that I shall do, is that I cut away the occasion of them that will (*an*) occasion, that in the thing, in which they glory, they be found [*such*] as we. (*For what I do, and what I shall do, is that I cut away the occasion of those who desire an occasion, so that in that, in which they boast, they be found such as we.*)

¹³ For such false apostles be treacherous, [*or guileful*], workmen, and transfigure them(*selves*) into apostles of Christ. (*For such false apostles be workers of deceit, who transform themselves into apostles of the Messiah.*)

¹⁴ And no wonder, for Satan himself transfigureth him(*self*) into an angel of light. (*And no*

wonder; for Satan himself transformeth himself into an angel of light.)

15 Therefore it is not great, if his ministers be transfigured as the ministers of rightwiseness, whose end shall be after their works. *(And so it is no great thing, if his servants be transformed into the servants of righteousness, whose end shall be after their works.)*

16 Again I say, lest any man guess me, [*or deem me*], (*or think me*), to be unwise; else take ye me as unwise, that also I have glory a little (*some*)what (*or so that I can also boast a little*).

17 That that I speak, I speak not after God, but as in un wisdom, in this substance of glory (*or in this matter of boasting*).

18 For many men glory after the flesh, and I shall glory. *(For many men boast about fleshly matters, and so I shall boast.)*

19 For ye suffer gladly unwise men, when ye yourselves be wise.

20 For ye suffer, if any man driveth you into servage, if any man devoureth (*you*), if any man taketh (*you*), if any man is enhanced [*by pride*], if any man smiteth you on the face. *(For ye allow it, if any man driveth you into servitude or into slavery, if any man devoureth you, if any man catcheth you, if any man is raised up over you in pride, if any man striketh you on the face.)*

21 By un nobleness I say, as if we were sick in this part (*or as if we were frail or weak in this matter*). In what thing any man dare, in un wisdom I say, and I dare.

²² They be Hebrews, and I; they be Israelites, and I; they be the seed of Abraham, and I;

²³ they be the ministers of Christ, and I, (*or they be the servants of the Messiah, like I am*). As less wise I say, I more; in full many travails (*or in many great labours*), in prisons more plenteously, in wounds above-manner, [*or over-measure*], in deaths oft times.

²⁴ I received of the Jews five times forty strokes one less; (*I received from the Jews five times forty strikes less one*);

²⁵ thrice I was beaten with rods, once I was stoned, thrice I was at ship-break (*or three times I was shipwrecked*), a night and a day I was in the deepness of the sea;

²⁶ in ways oft, in perils of floods (*or in danger from rivers*), in perils of thieves, in perils of kin, in perils of heathen men (*or in danger from the Gentiles*), in perils in [*the*] city, in perils in (*the*) desert, in perils in the sea, in perils among false brethren,

²⁷ in travail and neediness, in many wakings, in hunger, in thirst, in many fastings, in cold and nakedness.

²⁸ Without those things that be withoutforth, mine each day's travailing [*or mine each day's studying*] is the busyness of all (*the*) churches.

²⁹ Who is sick, and I am not sick? (*or Who is frail or weak, and I am not frail or weak?*) who is caused to stumble (*or to fall*), and I am not burnt?

³⁰ If it behooveth to glory, I shall glory in those things that be of mine infirmity, [*or frailty*]. (*If it behooveth to boast, then I shall boast (about*

those things) that tell of, or show, my weakness, (or frailty).)

³¹ God and the Father of our Lord Jesus Christ, that is blessed into worlds, *(or who is blessed forever; or forever be he blessed)*, knoweth that I lie not.

³² The provost of Damascus, of the king of the folk of Aretas, *[or of the king of the folk, Aretas]*, kept the city of Damascenes to take me; *(The governor of Damascus, under King Aretas, kept watch in the city of the Damascenes to take me captive;)*

³³ and by a window in a basket I was let down by the wall, and so I escaped his hands.

CHAPTER 12

¹ If it behooveth to have glory, it speedeth not *(or It is not expedient to boast)*; but I shall come to the visions and the revelations of the Lord.

² I know a man in Christ that before fourteen years; whether in body, whether out of body, I know not, God knoweth; that such a man was ravished unto the third heaven. *(I know a man in the Messiah who fourteen years ago; whether in the body, or out of the body, I do not know, but God knoweth; that man was snatched up into the third heaven.)*

³ And I know such a man; whether in body, or out of body, I know not, God knoweth; *(And I know that this man, whether in the body, or out of the body, I do not know, but God knoweth;)*

⁴ that he was ravished into paradise, and heard privy words, which it is not leaveful to a man to speak. *(that he was snatched up into paradise,*

and heard private or secret words, which it is not lawful for a man to speak or tell out.)

⁵ For such manner things I shall glory (*in*); but (*as*) for me nothing, but in mine infirmities. (*About such a man as this, I shall boast; but about myself nothing, except for my frailties and weaknesses.*)

⁶ For if I shall desire to glory (*or For if I wish to boast*), I shall not be unwise, for I shall say (*the*) truth; but I spare (*thee*), lest any man guess me over that thing that he seeth in me, or heareth anything of me.

⁷ And lest the greatness of (*these*) revelations enhance me, (*or exalt me, or raise me up*), in *pride*, the prick of my flesh, an angel of Satan, is given to me, (*so*) that he buffet me.

⁸ For which thing thrice I prayed the Lord, that it should go away from me.

⁹ And he said to me, My grace sufficeth to thee; for virtue is perfectly made in infirmity. Therefore gladly I shall glory in mine infirmities, that the virtue of Christ dwell in me. (*And he said to me, My grace sufficeth for thee; for power is made perfect in frailty or weakness. And so I shall gladly boast of my frailties and weaknesses, so that the power of the Messiah can live in me.*)

¹⁰ For which thing I am pleased in mine infirmities, in despisings, [*or reprovings*], in needs, in persecutions, in anguishes, for Christ; for when I am sick, then I am mighty. (*And so I am content in my frailties and weaknesses, in despisings, or reproaches, in needs, in persecutions, in*

anguishes, for the Messiah; for when I am frail or weak, then I am mighty.)

¹¹ I am made unwitty (or witless), ye constrained me. For I ought to be commended of you; for I did nothing less than they that be apostles over-measure. Though I am nought, *(But I am being foolish, and ye compelled me. For I ought to be commended by you; for I did nothing less than those who be apostles over-measure or who be the greatest apostles. Although I am nothing,)*

¹² nevertheless the signs of mine apostlehood be made on you, in all patience, and signs (or miracles), and great wonders, and virtues (or works of power).

¹³ And what is it, that ye had less than *(the)* other churches, *[no]* but that I myself grieved you not, *[betaking (nothing) of you? (or taking nothing from you?)* Forgive ye to me this wrong.

¹⁴ Lo! this third time I am ready to come to you, and I shall not be grievous to you; for I seek not those things that be yours, but you. For neither sons owe to *[make]* treasure to father and mother (or *For sons ought not to give treasure to their father and mother*), but the father and mother to the sons.

¹⁵ For I shall give most willfully (or *For I shall give most willingly or out of my free will*), and I myself shall be given over for your souls; though I more love you, and be less loved.

¹⁶ But *(so)* be it; I grieved not you, but when I was subtle *[or wily]*, I took you with guile.

17 Whether I deceived you by any of them, which I sent to you?

18 I prayed Titus, and I sent with him a brother. Whether Titus beguiled you? whether we went not in the same spirit? whether not in the same steps?

19 Sometime ye ween (*or ye guess*), that we shall excuse us with you. Before God in Christ we speak (*or In the presence of God, we speak in the Messiah*); and, most dear brethren, all things for your edifying.

20 But I dread, lest when I come, I shall not find you such as I will, and I shall be found of you such as ye will not, (*or But I fear, that when I come there, I shall not find you such as I want, or as I desire, and that I shall be found by you such as ye do not want, or as ye do not desire*); lest peradventure strivings, envies, indignations, dissensions and detractions, privy speeches of discord, swellings *by pride*, debates be among you;

21 *and* lest again when I come, God make me low [*or make me humble*] with you, and I bewail many of them, that before sinned, and did not penance on the uncleanness (*or and who did not repent for the uncleanness*), and fornication, and unchastity, that they have done.

CHAPTER 13

1 Lo! this third time I come to you, and in the mouth of two or of three witnesses every word shall stand.

² I said before, and say before, as present twice, and now absent, to them that before have sinned, and to all others; for if I come again, I shall not spare (*you*).

³ Whether ye seek the proof [*or (the) assaying*] of that Christ, that speaketh in me, which is not feeble in you, [*but is mighty in you*]? (*Do ye seek the proof of that Messiah, who speaketh through me, who is not frail or weak in you, but is mighty and powerful?*)

⁴ For though he was crucified of infirmity, but he liveth of the virtue of God. For also we be sick in him, but we shall live with him of the virtue of God in us. (*For though he was crucified in weakness, now he liveth by the power of God. For we also be frail or weak in him, but we shall live with him by the power of God in us.*)

⁵ Assay yourselves, if ye be in the faith; ye yourselves prove (*it*). Whether ye know not yourselves, for Christ Jesus is in you? [*no*] but in hap ye be reprovably. (*Test yourselves, if ye be in the faith; ye yourselves prove it. Do ye not know, that the Messiah Jesus is in you? unless perhaps ye be reproachable.*)

⁶ But I hope, that ye know, that we be not reprovably. (*But I hope, that ye know, that we be not reproachable.*)

⁷ And we pray the Lord, that ye do nothing of evil; not that we seem proved (*or not that we be seen as to have been proven correct*), but that ye do that that is good, and that we be as reprovably.

⁸ For we may do nothing against *(the)* truth, but, *(rather)*, for the truth.

⁹ For we joy, when we be sick, but ye be mighty; and we pray *(for)* this thing, *(yea)*, your perfection. *(For we rejoice, when we be frail or weak, but ye be strong or powerful; and we pray for this thing, yea, for your completion.)*

¹⁰ Therefore I absent write these things, that *(when)* I *(am)* present do not harder, *(or so that when I come there, I do not have to be harsher)*, by the power, which the Lord gave to me into edification, and not into *your* destruction.

¹¹ Brethren *(or Brothers)*, henceforward joy ye, be ye perfect, excite ye *[or and teach ye]*; understand ye the same thing; have ye peace, and *(the)* God of peace and of love shall be with you.

¹² Greet ye well together in holy kiss. *(Give hearty greetings to one another with a holy kiss.)*

¹³ All holy men greet you well. *(All the saints, or All of God's people, send you hearty greetings.)*

¹⁴ The grace of our Lord Jesus Christ, and the charity of God, and the communing of the Holy Ghost, be with you all. Amen. *(The grace of our Lord Jesus Christ, and the love of God, and the communing of the Holy Spirit, be with you all. Amen.)*

**Wycliffe's Bible with Modern Spelling
(Enhanced)
English: Wycliffe's Bible Modern Spelling (Enhanced)
(with Deuterocanon)**

Copyright © 2001,2010,2011,2012,2013,2015 Terry Noble

Language: English

Dialect: Archaic

Translation by: Terry Noble

Wycliffe's Bible with Modern Spelling (Enhanced)

Wycliffe's Bible with Modern Spelling (Enhanced) is a composite of my Wycliffe's Bible, a modern-spelling version of the 14th century Middle English translation, consisting of Wycliffe's Old Testament and Wycliffe's New Testament, and my modern-spelling version of Wycliffe's Apocrypha. These books contain literally tens of thousands of rewritten verses, presented in parentheses "()", to provide help in comprehending the 14th century Middle English vocabulary and grammar. Wycliffe's Apocrypha also includes the books of the Apocrypha from the 1st edition of the King James Version of the Bible.

This translation is made available to you under the terms of the Creative Commons Attribution-Noncommercial-No Derivatives license 4.0.

You may share and redistribute this Bible translation or extracts from it in any format, provided that:

You include the above copyright and source information.

You do not sell this work for a profit.

You do not change any of the words or punctuation of the Scriptures. Pictures included with Scriptures and other documents on this site are licensed just for use with those Scriptures and documents. For other uses, please contact the respective copyright owners.

2019-09-25

PDF generated using Haiola and XeLaTeX on 4 Mar 2023 from source files dated 10 Feb 2022

6fda72e0-85e5-5855-beb3-56b12647c424